

## Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 17:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                         |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | A gdy zasiądziesz na swoim królewskim tronie, niech sporządzi sobie na zwoju odpis* tego Prawa** sprzed oblicza kapłanów, Lewitów. <sup>1)2)</sup>            |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Gdy król zasiądziesz na swoim królewskim tronie, niech sobie sporządzi na zwoju odpis tego Prawa, w którego posiadaniu są kapłani Lewici.                     |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | A gdy już zasiądziesz na swym królewskim tronie, napisze sobie w księdze odpis tego prawa od kapłanów Lewitów.                                                |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | A gdy usiądziesz na stolicy królestwa swego, przepisze sobie ten powtórzony zakon w księgi od kapłanów Lewitów.                                               |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Ale gdy usiądziesz na stolicy królestwa swego, wypisze sobie powtórzenie prawa zakonu tego na księgach, wziawszy egzemplarz od kapłanów pokolenia Lewickiego, |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Gdy zasiądziesz na królewskim swym tronie, sporządzi sobie na zwoju odpis tego Prawa z tekstu kapłanów-lewitów.                                               |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | A gdy zasiądziesz na swoim królewskim tronie, niech sporządzi sobie na zwoju odpis tego Prawa od kapłanów, Lewitów.                                           |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | A gdy zasiądziesz na tronie swego królestwa, niech sporządzi sobie odpis tego Prawa z księgi kapłanów-lewitów.                                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | A gdy już zasiądziesz na tronie, sporządzi sobie w księdze odpis tego prawa z tekstu kapłanów lewickich.                                                      |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | A gdy już zasiądziesz na swym królewskim tronie, wpisze sobie do księgi odpis tego pouczenia od kapłanów-lewitów.                                             |
| PEC      | Przekład literacki  | Tora Pardes Lauder                           | Gdy już zasiądziesz na królewskim tronie, niech przepisze dla siebie dwa zwoje tej Tory, w obecności kohenów, synów Lewiego.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І буде, коли сяде на престолі своєї влади, і напише собі це второзаконня в книгу через священиків Левітів,                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | A gdy zasiądziesz na tronie swojego królestwa, niech odpisze sobie do zwoju duplikat tego Prawa z tego, który jest przed obliczem kapłanów, Lewitów.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | A gdy zasiądziesz na tronie swego królestwa, ma sobie napisać w księdze odpis tego prawa, tego, które jest pod opieką kapłanów, Lewitów.                      |

<sup>1)</sup> Wg G: i spisze sobie to drugie prawo na zwój, καὶ γράψει ἑαυτῷ τὸ δευτερονόμιον τοῦτο εἰς βιβλίον. Od użytego tu słowa pochodzi grecka nazwa Księgi: Deuteronomium.

<sup>2)</sup> <x>60 1:7-9</x>